

*Вишнякова А. В., к. филол. наук, доцент кафедры*

*«Лингводидактика и зарубежная филология»*

*Севастопольский государственный университет, Россия, г. Севастополь*

*Лазаренко А. П., студентка магистратуры,*

*Севастопольский государственный университет, Россия, г. Севастополь*

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА КОРОЛЕВЫ ЧЕРЕЗ ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В БРИТАНСКОЙ ПРЕССЕ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются лексические и семантические средства выразительности, используемые в текстах британской прессы. Акцент сделан на их функциях в представлении образа королевы. Анализируются тексты таких британских газет, как “The Guardian”, “The Independent”, “The Telegraph”. Исследуются механизмы и степень воздействия на аудиторию определенного языкового материала, используемого авторами. Обозначен механизм создания нужной положительного или отрицательного образа.

**Ключевые слова:** лексические средства выразительности, семантические средства выразительности, пресса, королева, образ, газета.

**Abstract:** The article presents various lexical and semantic means of expression used in the texts of the British press and their role in representing the image of the Queen. The texts of such British newspapers as “The Guardian”, “The Independent”, “The Telegraph” are analyzed. It is investigated how certain linguistic material used by the authors affects the audience, is able to create the desired positive or negative image.

**Key words:** lexical means of expressiveness, semantic means of expressiveness, press, queen, image, newspaper.

Современная англоязычная пресса представляет собой значительный элемент мирового информационного пространства. Общее количество материала британской прессы основательно преобладает над таким же объемом текстов на других языках. Тематика публикаций затрагивает как внутреннюю проблематику страны, так и сферу внешних отношений, в связи с чем, постоянно находится в неразрывной связи с другими языками. Как результат, осуществляется активное межъязыковое взаимодействие слов и словосочетаний [3, с. 66].

Язык современной прессы позволяет создать образ как отдельно взятых государств, так и их политических деятелей, что впоследствии формирует у читателя определенное мнение и отношение относительно затронутой темы. Политический образ главы государства, играющий важную роль в международных отношениях, может быть представлен в позитивном или негативном свете. Так, в свою очередь, исследование образа королевы в британской прессе способствует выявлению отношения британского народа к главе государства, а также формированию определенных суждений о данной культуре.

Ключевой фигурой Великобритании является Английская королева Елизавета II, всемирно известный монарх, беспокоящийся насчет современных проблем, начиная с семейных и заканчивая экологическими. Именно поэтому прилагательное «royal» воспринимается обществом как определенный знак качества, вызывая чувство уважения и значимости в британском обществе. В англоязычной прессе преобладают статьи, носящие нейтральный характер. Число положительных изданий, изображающих монарха с положительной стороны, превалирует над статьями с отрицательной характеристикой.

Основная тематика публикаций, опираясь на материалы британских газет «The Guardian», «The Telegraph», «The Independent» следующая: правление Елизаветы II и его результаты; культурная и общественная деятельность главы государства; фигура монарха в искусстве. Для представления данных тем и непосредственно характеристики личности и деятельности королевы

британские используются различные лексико-семантические языковые средства выражения оценки.

Самый главный образ, представленный газетными публикациями, – это Елизавета II как официальный представитель государства, находящийся в формальной среде. Так, в газете «The Guardian» эпитеты «dignified» (величественная), «dutiful, a glamorous figure» (верная долгу, пленительная личность), а также перифраз «symbol of an old ascendancy» (символ старого господства) дают понять читателю, что королева в глазах общественности выступает только в положительном свете.

С целью усиления воздействия на читателя, в предложении «The current queen, now 92, has sailed a steady ship for 65 years» используется метафора «sailed a steady ship» (твердо стоять у руля), формирующая положительную оценку английской королевы, а также придающая высказыванию большую выразительность [4, с. 265].

В газете «The Guardian» мы можем также найти такие средства языковой выразительности, как сравнения «the coronation was like a phoenix-time», «be as glorious as that of her great predecessor, Queen Elizabeth I», а также фразеологизм «raised from the ashes» (восстать из пепла). Они употребляются с целью выразить ожидания относительно дальнейшего правления королевы. Британцы надеялись, что оно будет таким же долгим и выдающимся, как у ее предшественницы, королевы Елизаветы I.

Достижения, ассоциируемые с активным преобразованием страны и временем правления королевы, выражаются в тексте с помощью эпитетов: «the modern Elizabethan era» (новая елизаветинская эпоха), «a glorious Elizabethan era» (славная елизаветинская эпоха) [6], «Our Queen is a relentlessly eulogistic account» (наша королева – это неустанно хвалебный отчет об исполнении государственного бюджета) [1]. Время правления королевы имеет внушительные наименования, связанные с немалыми надеждами, возлагаемыми на плечи новой королевы, со стороны общества Великобритании.

Синонимы «queen», «ruler», «sovereign», «monarch», «regina» формируют лингвокультурный образ британской королевы, как правителя: «Then all London came out to honour Britain's longest-serving sovereign» [8]. Дефиниции данных понятий, основанных на схожести значений и имеющих тесную взаимосвязь, представляют читателю Елизавету II, как: правителя страны, обладающего неограниченной властью, руководящего определенным количеством людей, ответственного представителя своего государства в правительственных кругах.

У британцев особое отношение к монархии, так как она является неотъемлемой частью их истории, национальной гордостью. Политическое лицо Великобритании, королева Елизавета II, выступает символом величия, постоянства и целостности страны. Эта оценка выражена в тексте благодаря использованию контекстных синонимов «the young, beautiful sovereign» (молодая прекрасная властительница) в предложении «It is first worth recalling the metaphysical aspirations invested in the young, beautiful sovereign for postwar Britain» и «Her Majesty» (её величество), говорящих о почитаемости и величии монарха [8].

Все приведенные примеры показывают, что Елизавета II представлена в текстах как публичная фигура, имеющая влияние в обществе, чья частная жизнь, однако, скрыта от взглядов общественности. Примечательно, что в проанализированных текстах оценивается не только личность королевы Великобритании, но и елизаветинская эпоха в целом [1].

Однако королева, как глава государства – не единственный образ, который представлен в материалах прессы. Существуют также и другие, которые хорошо известны британскому обществу, например, британская королева в неофициальной, домашней обстановке. Елизавета II находится «in the public eye», то есть в окружении охраны, родных, представителей других стран. Однако, несмотря на формальную «открытость» внешней стороны жизни королевы, освещаемой СМИ, она мало говорит о чем-то неофициальном, не дает интервью, а церемонии сопровождаются речью, написанной кабинетом министров. Любые исследования, которые касаются изучения личности

королевы с социолингвистической точки зрения, вызывают невероятные затруднения [2, с. 47]. Однако британские СМИ всегда были заинтересованы в жизни высокопоставленных лиц и представителей королевской семьи.

Формируя образ главы государства, пресса затрагивает определенные стороны его жизни, например, политические взгляды, профессиональные качества, интеллектуальные способности, идеологию, делая акцент на таких чертах, как ум, нравственные качества, профессионализм. Так, синонимы «jetsetter» (успешный человек, ведущий роскошный образ жизни) и «fashion icon» (икона стиля, моды) в заголовке статьи «New photography book reveals Elizabeth II as young mum, jetsetter and fashion icon» газеты «The Guardian» раскрывают перед читателем образ человека, жизнь которого тесно связана с роскошью и богатством, создают эффект величественности и великолепия [9]. Королева всегда должна быть одета с безупречным вкусом, соответствовать характеру события.

Представляя образ королевы, в прессе затрагивается социальный аспект, выражающийся в отношении к обществу, заботе о британском народе. «The Queen is perceived today to be where we might all wish to be – floating some way above the stink. And for that reason the young woman who was phoned on safari in Kenya in 1952 and told to come home immediately is 60 years later overwhelmingly popular. We are grateful that there is one British citizen who is not at the mercy of market forces and shameless profiteering, nor of a government...» [7]. В данном отрывке изображены разные стороны личности королевы и ее жизни. Так, благодаря метафоре «floating some way above the stink» (находиться, плыть выше всего зловония) обозначаются гражданственные устремления королевы, заключающиеся в том, что она находится вне сил рыночной власти, далека от спекуляций, распространенных в обществе. Стремление гражданами обзавестись прибылью, усиливается благодаря использованию эпитета «shameless» (бесстыдный). Еще один эпитет «overwhelmingly popular» (ошеломительная популярность) говорит о том, что подобные принципы и

взгляды на жизнь делают Елизавету II, олицетворяющую справедливость, необычайно популярной среди британского населения.

Личная жизнь монарха довольно сдержанна. Елизавета II, будучи человеком консервативным и сдержанным, придерживается правил королевского этикета. Однако она умеет удивлять британский народ, например, садясь иногда за руль своего автомобиля, чтобы совершить прогулку по своим резиденциям: «When a young family were aimlessly enjoying their weekend walk in Windsor Great Park last summer, the Queen took matters into her own hands and drove up on the grass to swerve the time-wasters. Immediately moving on to another driving-related instance, is the time the Queen drove her range-rover wearing a hoodie» [5]. Благодаря использованию фразеологизмов «took matters into her own hands» (брать дело в свои руки) и «to swerve the time-wasters» (свести время на нет), читатель видит перед собой образ инициативного человека, умеющего взять под контроль любую ситуацию. Как мы видим, будучи королевой, она с успехом несет ответственность за свою страну и британский народ.

Идиома «to take herself too seriously» (относилась к себе серьезно) в следующем примере: «Never one to take herself too seriously, the Queen joined in the fun and games when London hosted the Olympics in 2012. She left mouths open when complete with her actual corgis she greeted Daniel Craig at Buckingham Palace» не позволяет представить королеву как однообразного или монотонного представителя королевского образа жизни [5]. Несмотря на выматывающую миссию, которую несет на себе Елизавета II с невероятным чувством долга, верности традициям и уважения к британскому народу, она, обладая тонким чувством юмора, умеет быть веселой и забавной.

Языковые средства выразительности, используемые авторами в прессе, тщательно продуманны. Сознательный стилистический отбор языкового материала оказывает мощное воздействие на аудиторию, способно создавать нужный образ, наделять оценкой выбранный объект описания. Так, лексические и семантические средства выразительности ярко раскрывают образ Елизаветы II, выделяя такие его характеристики, как неповторимость главы

государства, осознание им своих королевских обязанностей, соблюдение британских монархических традиций. Следует отметить, что, несмотря на скрытность от публики, присущую королеве, консервативность, а также стремление избежать негативных высказываний в адрес монарха, в проанализированных материалах мы наблюдаем в основном сформированный положительный образ Елизаветы II, которая почитается и уважается в британском обществе, представляя эталон для подражания.

### **Библиографический список:**

1. Абрамова, Д.С. Языковые средства выражения отношения к личности монарха в британской и испанской качественной прессе (2010 – 2014 гг.) / Д.С. Абрамова // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. – 2015. – № 1. – С. 34.

2. Мурзинова, И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: постановка проблемы / И.А. Мурзинова // Вестник ВолГУ. Серия 9: исследования молодых ученых. – 2008. – № 7. – С. 46 – 49.

3. Соловьева, Е.Н. Использование фразеологии в (английском) информационно-газетном стиле и способы их перевода / Е.Н. Соловьева, П.М. Саидова // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания. – М.: Индивидуальный предприниматель Афанасьев Вячеслав Сергеевич – 2019. – С. 65 – 68.

4. Строкан, Е.В. Метафорическая репрезентация британской монархии: аксиологический аспект / Е.В. Строкан // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019 – № 9 – С. 262 – 266.

5. Blair O. Queen Elizabeth II: Eight of the monarch's most unroyal moments / O. Blair // The Independent [Electronic resource]. – URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/queen-elizabeth-ii-trump-uk-royal-family-power-photo-driving-james-bond-a8446201.html>.

6. Denes M. The new Elizabethan age: the arts, architecture, fashion and technology / M. Denes, S. Rose, J. Cartner-Morley, C. Arthur // The Guardian [Electronic resource]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk/2012/may/30/new-elizabethans-arts-fashion-technology>.

7. Hare D. The Queen's strength: she is a British citizen who is above market forces / D. Hare // The Guardian [Electronic resource]. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/jun/02/queen-strength-above-market-forces>.

8. Hunt T. Queen Elizabeth II: how will our age be remembered? / T. Hunt // The Guardian [Electronic resource]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk/2012/may/30/queen-elizabeth-how-age-remembered>.

9. Thorpe V. The Queen unseen: New photography book reveals Elizabeth II as young mum, jetsetter and fashion icon / V. Thorpe // The Guardian [Electronic resource]. – URL: <https://www.theguardian.com/uk/2012/dec/01/queen-elizabeth-ii-new-photographs-book>.